Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кислова Наталья Николаевна
Должность: Проректор по УМР и качеству образования
Дата подписания: 02.06.2023 11:32:53
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Кафедра литературы, журналистики и методики обучения

Утверждаю
Проректор по учебно-методической
работе и качеству образования
_____ Н.Н. Кислова

Абрамовских Елена Валерьевна

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения промежуточной аттестации по дисциплине
«Специфика перевода русской литературы на иностранные языки
(английский, итальянский, чешский)»

Направление подготовки 45.04.01 Филология
Направленность (профиль): «Русская литература в мировом культурном пространстве»

Квалификация выпускника
магистр

С изменениями:
протокол заседания Ученого совета СГСПУ от 31.08.2022 г. №1.

Рассмотрено
Протокол № 1 от 25.08.2021 г.
Заседания кафедры русской, зарубежной литературы и методики преподавания литературы

Одобрено
Начальник Управления образовательных программ
_____ Н.А. Доманина

Самара, 2022

Пояснительная записка

Фонд оценочных средств (далее – ФОС) для промежуточной аттестации по дисциплине «Специфика перевода русской литературы на иностранные языки (английский, итальянский, чешский)» разработан в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования – магистратура по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденный приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12 августа 2020 г. №980, основной профессиональной образовательной программой высшего образования «Русская литература в мировом культурном пространстве».

Цель ФОС для промежуточной аттестации – установление уровня сформированности компетенций ОПК-1, индикаторы ОПК-1.1., ОПК-1.2., ОПК-1.3.

Задачи ФОС для промежуточной аттестации - контроль качества и уровня достижения результатов обучения по формируемым в соответствии с учебным планом компетенциям:

ОПК-1. Способен применять в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, широкий спектр коммуникативных стратегий и тактик, риторических и стилистических приемов, принятых в разных сферах коммуникации.

ОПК-1.1. Знает риторические и стилистические языковые нормы и особенности их использования в разных сферах коммуникации.

Результаты обучения:

Знает риторические и стилистические языковые нормы и особенности их использования в разных сферах коммуникации при переводе русской литературы на иностранные языки.

ОПК-1.2. Умеет выстраивать коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности.

Результаты обучения:

Знает основные переводы классиков русской литературы на английский (итальянский, чешский) язык и специфику переводческих подходов.

ОПК-1.3. Владеет опытом использования различных коммуникативных стратегий и тактик для профессиональных целей.

Результаты обучения:

Знает способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода.

Требование к процедуре оценки:

Помещение: аудитория с проекционным оборудованием.

Оборудование: проектор, доска, ноутбук.

Инструменты: особых требований нет

Расходные материалы: особых требований нет

Доступ к дополнительным справочным материалам: выход в Интернет, конспекты монографий, сделанные в период изучения дисциплины.

Нормы времени: 10 минут на подготовку к ответу.

Проверяемые компетенции:

ОПК-1. Способен применять в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, широкий спектр коммуникативных стратегий и тактик, риторических и стилистических приемов, принятых в разных сферах коммуникации.

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ОПК-1.1. Знает риторические и стилистические языковые нормы и особенности их использования в разных сферах коммуникации.

ОПК-1.2. Умеет выстраивать коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности.

ОПК-1.3. Владеет опытом использования различных коммуникативных стратегий и тактик для профессиональных целей.

Результаты обучения:

Знает риторические и стилистические языковые нормы и особенности их использования в разных сферах коммуникации при переводе русской литературы на иностранные языки.

Знает основные переводы классиков русской литературы на английский (итальянский, чешский) язык и специфику переводческих подходов.

Знает способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода.

Знает основные переводы классиков русской литературы на английский язык и специфику переводческих подходов.

Тип (форма) задания: вопросы для устного ответа.

Пример типовых заданий (оценочные материалы):

1. Англоязычные переводы творчества А.С. Пушкина.
2. И.С. Тургенев в восприятии английских переводчиков.
3. Ф.М. Достоевский в восприятии англоязычных переводчиков .
4. Л.Н. Толстой в восприятии англоязычных переводчиков.

5. А.П. Чехов в восприятии англоязычных переводчиков.
6. С.А. Есенин в переводе на английский язык.
7. Автоперевод В.В. Набокова «Другие берега»/ “Speak, Memory”.

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

Показатели	Балл		
Ответ раскрывает основное содержание обозначенной темы	3	2	1
Названо не менее 2 переводов русских классиков на английский язык	3	2	1
Концепция работы зарубежного переводчика определена верно	3	2	1
Отмечена специфика переводческого подхода к творчеству писателя	3	2	1
Сопоставлены не менее 2 точек зрения	3	2	1

Тип (форма) задания:
подготовка мультимедийной презентации.
Пример типовых заданий (оценочные материалы):
Подготовьте электронную презентацию по следующей теме
1. Анализ перевода фрагмента стихотворения А.С. Пушкина (на выбор).
2. Анализ перевода фрагмента романа Ф.М. Достоевского «Идиот».
3. Анализ перевода фрагмента повести И.С. Тургенева «Ася».
4. Анализ перевода фрагмента рассказа А.П. Чехова «Лошадиная фамилия».
5. С.А. Есенин в переводе на английский язык.
6. Автоперевод В.В. Набокова «Другие берега»/ “Speak, Memory”.

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

Показатели	Балл		
Представленные в презентации материалы соответствуют теме. Раскрыты основные понятия темы.	3	2	1
Прослеживается связь между понятиями и логика изложения материала. Выдержана структура презентации. Текст лаконичен, информационная насыщенность достаточна.	3	2	1
Выбраны достоверные источники информации, есть ссылки на источники.	3	2	1
Грамотная речь, отсутствие орфографических и пунктуационных ошибок	3	2	1
Размещение на слайдах презентации объектов различного типа (схем, диаграмм, рисунков, видео- и аудиоматериалов и т. д.)	3	2	1

Тип (форма) задания:
филологический перевод.
Пример типовых заданий (оценочные материалы):
1. Подготовка филологического перевода фрагмента стихотворения А.С. Пушкина (на выбор).
2. Подготовка филологического перевода фрагмента романа Ф.М. Достоевского «Идиот».
3. Подготовка филологического перевода фрагмента повести И.С. Тургенева «Ася».
4. Подготовка филологического перевода фрагмента рассказа А.П. Чехова «Лошадиная фамилия»

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):
Пороговый уровень: научное сообщение демонстрирует умение разобраться в поставленной проблеме.
Продвинутый уровень: научное сообщение содержит навыки самостоятельного сопоставительного анализа текста.
Высокий уровень: собственный перевод учитывает результаты самостоятельного исследовательского поиск.

Тип (форма) задания: сопоставительный анализ собственного перевода фрагмента выбранного текста и имеющимся официальным переводом.
Пример типовых заданий (оценочные материалы):
1. Лексические и лексико-фразеологические особенности перевода русской художественной прозы на английский язык.
2. Морфолого-синтаксические особенности перевода русской художественной прозы на английский язык.
3. Синтактико-стилистические особенности русской классической литературы и их учет при переводе.

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

Показатели	Балл		
Перевод и сравнительно-сопоставительный анализ демонстрируют умение разобраться в поставленной проблеме и найти пути ее решения	3	2	1
Анализ показывает умение изучить ту или иную теоретическую категорию	3	2	1
Анализ содержит навыки сравнительно-сопоставителього изучения текста	3	2	1
Сообщение содержит работу с источниками: исследованиями, критическими статьями, библиографическими справочниками и указателями	3	2	1
Научное сообщение содержит научную новизну и самостоятельный исследовательский поиск	3	2	1

Тип (форма) задания: вопросы для устного ответа
Пример типовых заданий (оценочные материалы):
1. Полный перевод с листа (односторонний и двусторонний).
2. Реферативный односторонний и двусторонний перевод с листа.
3. Устный реферативный односторонний и двусторонний перевод с листа.
4. Устный последовательный односторонний и двусторонний перевод.

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):
Пороговый уровень: знает особенности работы устного последовательного переводчика.
Продвинутый уровень: знаком с опытом работы профессиональных переводчиков.
Высокий уровень: делал устный последовательный односторонний и двусторонний перевод.

Методические материалы, определяющие процедуру и критерии оценивания сформированности компетенций при проведении промежуточной аттестации .